

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja bowiem jestem najmniejszym z wysłanników który nie jestem wart by być nazywanym wysłannik dlatego że prześladowałem zgromadzenie Boga                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ja bowiem jestem najmniejszym* z apostołów, (ja), który nie jestem godny nazywać się apostołem, ponieważ prześladowałem Zgromadzenie Boże,**1)2)                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ja bowiem jestem (tym) najmniejszym (z) wysłanników, który nie jestem dość duży (by) być nazywany wysłannikiem, dlatego że zacząłem prześladować (społeczność) wywołanych Boga; |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ja bowiem jestem najmniejszym (z) wysłanników który nie jestem wart (by) być nazywanym wysłannik dlatego, że prześladowałem zgromadzenie Boga                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Ja bowiem jestem najmniejszy z apostołów i nie jestem godny nazywać się apostołem, ponieważ prześladowałem Kościół Boży.                                                        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Ja bowiem jestem najmniejszym z apostołów i nie jestem godny nazywać się apostołem, bo prześladowałem kościół Boży.                                                             |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bom ja jest najmniejszy z Apostołów, którym nie jest godzien, abym był zwany Apostołem, przeto żem prześladował zbór Boży.                                                      |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Bom ja jest namniejszy między Apostoły, którym nie jest godzien, aby mię zwano Apostołem, iżem przeszladował kościół Boży.                                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Jestem bowiem najmniejszy ze wszystkich apostołów i niegodzien zwać się apostołem, bo prześladowałem Kościół Boży.                                                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ja bowiem jestem najmniejszym z apostołów i nie jestem godzien nazywać się apostołem, gdyż prześladowałem Kościół Boży.                                                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Ja przecież jestem najmniejszym z apostołów i nie jestem godny nazywać się apostołem, ponieważ prześladowałem Kościół Boży.                                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jestem bowiem najmniejszy spośród apostołów, niegodny nawet, by nazywać się apostołem, bo prześladowałem Kościół Boży.                                                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo ja jestem najmniejszy z apostołów i nie jestem godny, by nosić imię apostoła, bo prześladowałem Kościół Boży.                                                                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Ja przecież najmniej znaczę w gronie apostołów, a nawet nie zasługuję na to, aby mnie nazywano apostołem, bo prześladowałem Kościół Boży.                                       |

1) <x>540 12:11</x>; <x>560 3:8</x>

2) <x>510 8:3</x>; <x>550 1:13</x>; <x>610 1:13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                 |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jestem bowiem najmniej ważnym z apostołów i nawet nie zasługuję na to miano, ponieważ prześladowałem Kościół Boży.                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я найменший з апостолів, негідний назватися апостолом, - адже я переслідував Божу Церкву.                                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ ja jestem najmniejszym z apostołów; co nie jest odpowiedni, aby być nazywany apostołem, bo prześladowałem zgromadzenie wybranych Boga. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo jestem najmniejszy ze wszystkich wysłanników, niegodny miana wysłannika, bo prześladowałem Bożą Wspólnotę Mesjaniczną.                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Albowiem ja jestem najmniejszym z apostołów i nie jestem godzien zwać się apostołem, ponieważ prześladowałem zbór Boży.                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jestem bowiem najmniejszym z apostołów i nie powinienem nawet używać tego tytułu, gdyż prześladowałem kościół Boga.                             |